

**Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės,  
politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimo**

**TREČIASIS PAPILDOMAS PROTOKOLAS,**

**kuriuo atsižvelgiama į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą**

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

KROATIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo susitariančiosios šalys (toliau – valstybės narės) ir

EUROPOS SAJUNGA (toliau – Sąjunga),

ir

MEKSIKOS JUNG TINĖS VALSTIJOS (toliau – Meksika),

toliau kartu – Šalys,

KADANGI 1997 m. gruodžio 8 d. Briuselyje pasirašytas ir 2000 m. spalio 1 d. įsigaliojo Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimas (toliau – Susitarimas);

KADANGI 2004 m. balandžio 2 d. Meksike ir 2004 m. balandžio 29 d. Briuselyje pasirašytas Susitarimo pirmasis papildomas protokolai, kuriuo atsižvelgiama į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą;

KADANGI 2006 m. lapkričio 29 d. Meksike pasirašytas Susitarimo antrasis papildomas protokolai, kuriuo atsižvelgiama į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą;

KADANGI 2011 m. gruodžio 9 d. Briuselyje pasirašyta ir 2013 m. liepos 1 d. įsigaliojo Sutartis dėl Kroatijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis);

KADANGI pagal Susitarimo sutarties pridėto Kroatijos Respublikos stojimo akto 6 straipsnio 2 dalį dėl Kroatijos Respublikos prisijungimo prie Susitarimo susitariama sudarant Susitarimo protokolą;

KADANGI pagal Susitarimo 55 straipsnį Susitarime „Šalys“ reiškia Bendriją ar jos valstybes nares arba Bendriją ir jos valstybes nares, priklausomai nuo atitinkamos kompetencijos srities, nustatytos Europos bendrijos steigimo sutartyje, ir Meksiką;

KADANGI pagal Susitarimo 56 straipsnį Susitarimas taikomas teritorijai, kuriai taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir Meksikos teritorijai;

KADANGI pagal Susitarimo 59 straipsnį Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, nyderlandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis; visi šie tekstai yra autentiški;

KADANGI Susitarimo tekstai čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis tapo autentiški tomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo tekstai pirminėmis kalbomis;

KADANGI Susitarimo tekstai bulgarų ir rumunų kalbomis tapo autentiški tomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo tekstai pirminėmis kalbomis;

KADANGI šio Protokolo 5 straipsnio 3 dalyje nurodyta, kad Sąjunga ir jos valstybės narės gali laikinai taikyti Protokolą prieš joms užbaigiant visas Protokolui įsigaliojti reikalingas vidaus procedūras,

SUSITARĖ:

#### *1 straipsnis*

Kroatijos Respublika tampa Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimo Šalimi.

#### *2 straipsnis*

1. Po šio Protokolo pasirašymo Sąjunga valstybėms narėms ir Meksikai pateikia Susitarimo tekstą kroatų kalba.

2. Su sąlyga, kad šis Protokolas įsigalios, tekstas kroatų kalba tampa autentišku tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo tekstai anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis.

## 3 straipsnis

Šis Protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.

## 4 straipsnis

Šis protokolas sudaromas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis ir tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas.

## 5 straipsnis

1. Šį Protokolą Šalys pasirašo ir patvirtina laikydamosi savo atitinkamų vidaus procedūrų.
2. Šis Protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie tuo tikslu būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, dieną.
3. Nepaisant 2 dalies, Šalys susitaria, kad kol bus baigtos Sąjungos bei jos valstybių narių vidaus procedūros, reikalingos šiam Protokolui įsigaliooti, jos šio Protokolo nuostatas taiko nuo pirmos kito mėnesio po to, kai Sąjunga bei jos valstybės narės praneša apie šiam Protokolui įsigaliooti būtinų savo vidaus procedūrų užbaigimą, o Meksika praneša apie šiam Protokolui įsigaliooti būtinų savo vidaus procedūrų užbaigimą, dienas.
4. Pranešimai siunčiami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniam sekretoriui, kuris yra šio Protokolo depozitaras.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Protokolą.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendachtzehn.

Kahe tuhanda kaheksateistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog studenoga godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmiņā gada divdesmit septītajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhatalcadik év november havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig november tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de novembro de dois mil e dezoito.

Íntocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte noiembrie două mii optsprezece.

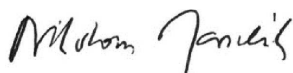
V Bruseli dvadsiateho siedmeho novembra dvetisícosemnást.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra leta dva tisoč osemnajst.

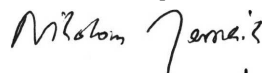
Tehty Brysselissä kahdentenäksikymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den tjugojsjunde november år tjugohundraarton.

За държавите членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā –  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



*Handwritten signature*

За Мексиканските съединени щати  
 Por los Estados Unidos Mexicanos  
 Za Spojené státy mexické  
 For De Forenede Mexicanske Stater  
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten  
 Mehhiko Ühendriikide nimel  
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού  
 For the United Mexican States  
 Pour les États-Unis mexicains  
 Za Sjedinjene Meksičke Države  
 Per gli Stati Uniti messicani  
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –  
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu  
 A Mexikói Egyesült Államok részéről  
 Ghall-Istati Uniti Messikani  
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten  
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych  
 Pelos Estados Unidos Mexicanos  
 Pentru Statele Unite Mexicane  
 Za Spojené štáty mexické  
 Za Združene mehiške države  
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta  
 För Mexikos förenta stater

